

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Oh, verily, it is they, they who are spreading corruption - but they perceive it not!⁹

Malik: Be aware! They are the ones who make mischief but they do not realize it.

Mustafa Khattab:

Indeed, it is they who are the corruptors, but they fail to perceive it.

Pickthall: Are not they indeed the mischief makers? But they perceive not.

Yusuf Ali: Of a surety they are the ones who make mischief but they realize (it) not.³⁵

Transliteration: Alā innahum humu almufsideena walākin lā yashAAuroona

Author Comments

9 - It would seem that this is an allusion to people who oppose any "intrusion" of religious considerations into the realm of practical affairs, and thus - often unwittingly, thinking that they are "but improving things" - contribute to the moral and social confusion referred to in the subsequent verse.

35 - Much mischief is caused (sometimes unwittingly) by people who think that they have a mission of peace, when they have not even a true perception of right and wrong. By their blind arrogance they depress the good and encourage the evil.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 12